



Zamówienie współfinansowane jest z Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Społecznego oraz z Norweskiego Mechanizmu Finansowego

Postępowanie znak: ZZP-04/19

Załącznik nr 1 do SIWZ

## Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

### Opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług gastronomiczno-hotelarskich polegających na zapewnieniu: sal konferencyjnych, wyżywienia, noclegu wraz ze śniadaniem według menu hotelowego, parkingu, nagrywania audio, tłumaczenia ustnego, sporządzania stenopisów/stenogramów, usług pozostałych. Usługi będą świadczone podczas spotkań, konferencji, szkoleń oraz innych tego typu wydarzeń, organizowanych przez Departament Funduszy Europejskich i e-Zdrowia w Ministerstwie Zdrowia. Usługi będą świadczone na terenie całej Polski, głównie w miastach wojewódzkich.

Uwaga: Opis przedmiotu zamówienia został stworzony w celu umożliwienia Wykonawcom złożenia prawidłowo wycenionej oferty ramowej. Podane dane liczbowe mają charakter orientacyjny i mogą być zmienione w postępowaniach wykonawczych. Ponadto, podany zakres usługi określa maksymalne wymagania Zamawiającego, które mogą zostać ograniczone i doprecyzowane każdorazowo w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych.

#### I. Przedmiot zamówienia obejmuje:

##### 1. Zapewnienie sali konferencyjnej (albo sal)

Każda z sal konferencyjnych musi być dostosowana do liczby uczestników. Liczba uczestników każdorazowo zostanie określona przez Zamawiającego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych. Sala konferencyjna musi być dostępna w godzinach wskazanych przez Zamawiającego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych. Szacuje się, że co do zasady, Zamawiający będzie wymagał dostępności sal konferencyjnych w godz. 8.00-17.00.

Sala konferencyjna, w której będzie odbywało się każde spotkanie musi być przestronna, dobrze oświetlona, zapewniająca odpowiednią akustykę. Ponadto, musi zostać dostosowana

do specyfiki spotkania i liczby uczestników. Sala nie może posiadać konstrukcji architektonicznych stanowiących barierę, np. kolumny, utrudniające widoczność. Salą konferencyjną w rozumieniu Zamawiającego nie jest pomieszczenie, w którym serwowane są posiłki. Wszystkie przestrzenie, tj.: przestrzeń konferencyjna, cateringowa, sanitarna, szatnie oraz miejsce na obiad i/lub kolację, muszą znajdować się w jednym budynku, natomiast przestrzeń konferencyjna, cateringowa i sanitarna na tym samym poziomie oraz posiadać ten sam adres. Zamawiający wymaga, aby sala/e oraz inne pomieszczenia były dostosowane do potrzeb osób niepełnosprawnych - dostęp pozbawiony barier architektonicznych - windy pozwalające na przejazd co najmniej jednego wózka inwalidzkiego (Zamawiający nie dopuszcza przemieszczania osób niepełnosprawnych windami towarowymi), platformy/podjazdy, brak progów oraz schodów utrudniających osobom niepełnosprawnym dostęp do budynku, sali konferencyjnej, części cateringowej, sanitarnej, szatni oraz miejsca organizacji obiadu.

Wykonawca zapewni następujące maksymalne wyposażenie sali konferencyjnej:

- 1) stół prezydialny - w ustawieniu umożliwiającym swobodny widok na ekran oraz na salę,
- 2) stoły oraz miejsca siedzące, dostosowane odpowiednio do liczby uczestników,
- 3) krzesła z miękkimi siedziskami i oparciami;

Uwaga: ustawienie stołów i krzeseł zostanie określone każdorazowo przez Zamawiającego w danym zaproszeniu do składania ofert wykonawczych,

- 4) mównica umieszczona w taki sposób, aby mówca był widoczny dla wszystkich uczestników, także dla osób zajmujących miejsca w prezydium;
- 5) tabliczki z imieniem, nazwiskiem, stanowiskiem i reprezentowaną instytucją (wskazane w każdym zaproszeniu do składania ofert wykonawczych dla osób zasiadających przy stole prezydialnym, w zależności od potrzeb Zamawiającego także dla pozostałych osób);
- 6) możliwość podłączenia laptopa na każdym stole w sali konferencyjnej;
- 7) na stole prezydialnym podłączony minimum 1 laptop do przeprowadzenia prezentacji (z okablowaniem, w tym 1 laptop sprzężony z rzutnikiem);
- 8) wyposażenie w mikrofony – wskazane w każdym zaproszeniu do składania ofert wykonawczych: przy stole prezydialnym 1 mikrofon dla każdej osoby, przy pozostałych stołach wyposażenie w mikrofony – 1 mikrofon na maksymalnie 5 osób;

Uwaga! Każdorazowo w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych Zamawiający określi maksymalną liczbę osób na 1 mikrofon.

9) minimum 2 mikrofony przenośne,

Uwaga! Każdorazowo w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych Zamawiający określi maksymalną liczbę mikrofonów.

10) stanowiska komputerowe dla każdego uczestnika spotkania wyposażone w komputery stacjonarne lub przenośne, o następujących minimalnych wymaganiach technicznych:

- a. wszystkie komputery z dostępem do Internetu,
- b. szybkość łącza internetowego: minimum 6 Mb/s,
- c. na wszystkich komputerach zainstalowana przeglądarka internetowa: Internet Explorer, Mozilla Firefox lub Google Chrome w najnowszej stabilnej wersji (nie starszej niż dwie wersje wstecz),
- d. włączenie obsługi technologii Java Script, tzw. „cookie” oraz włączenie blokowania wyskakujących okien w przeglądarce internetowej,
- e. zainstalowanie i włączenie najnowszej wersji wtyczki Flash Media Player pobranej ze strony Adobe dla przeglądarek wymienionych w lit. c;

Uwaga! Każdorazowo w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych Zamawiający określi konieczność zapewnienia stanowisk komputerowych zgodnie z ww. parametrami.

11) Internet bezprzewodowy dostępny dla każdego uczestnika organizowanego spotkania/seminarium/konferencji;

12) minimum 1 sprawny, podłączony rzutnik multimedialny;

13) ekran przenośny lub ścienny – minimum 1szt. – ustawiony w sposób zapewniający widoczność z każdego miejsca siedzącego na sali, bez konieczności zmiany pozycji krzesła;

14) dodatkowe ekrany - na etapie zaproszenia do składania ofert wykonawczych Zamawiający określi maksymalną ich liczbę, umieszczone w sali konferencyjnej i/lub przed salą, na których wyświetlane będą materiały przygotowane przez Zamawiającego;

15) flipchart z markerami;

16) klimatyzacja;

17) w przypadku świadczenia usług pozostałych, sala konferencyjna musi posiadać oddzielne miejsce siedzące dla osób świadczących te usługi; przykładowo dla tłumaczy/tłumaczek języka migowego w sali musi być zapewnione miejsce dla tłumacza widoczne dla każdego/każdej uczestnika/uczestniczki z każdego miejsca sali;

18) zaplecze sanitarne i szatnia w bezpośrednim sąsiedztwie sali konferencyjnej;

19) zapewnienie obsługi technicznej.

## **2. Wyżywienie**

1) Zapewnienie usługi gastronomicznej i obsługi kelnerskiej.

W ramach realizacji usługi Wykonawca zapewni:

- A. bufet powitalny w formie szwedzkiego stołu i/lub
- B. serwis kawowy i/lub
- C. obiad w formie szwedzkiego stołu i/lub
- D. kolację w formie szwedzkiego stołu i/lub
- E. obiad zasiadany (uroczystą) i/lub
- F. kolację zasiadaną (uroczystą)

Uwaga 1) Zamawiający zastrzega, że w umowie wykonawczej może wymagać, aby koszt wynajmu sali konferencyjnej, wyposażenia sali, wyżywienia dla uczestników (1 przerwa kawowa w przypadku, gdy nie jest przewidziany zimny bufet, jeśli spotkanie trwa powyżej 6 godzin lekcyjnych (tj. 6 x 45 min) istnieje możliwość zapewnienia drugiej przerwy kawowej (również w przypadku, gdy jest przewidziany zimny bufet); zimny bufet na co najmniej 4 godziny lekcyjne (tj. 4 x 45 min), w przypadku, gdy nie jest przewidziany obiad; obiad przy spotkaniu trwającym powyżej 6 godzin lekcyjnych (6 x 45 min), w przypadku, gdy nie jest przewidziany zimny bufet, nie przekroczył 150 zł na 1 uczestnika, w tym: przerwa kawowa 15 zł za 1 osobę, zimny bufet: 25 zł za 1 osobę, obiad 35 zł za 1 osobę. W takim przypadku Zamawiający zgłosi taką potrzebę oraz dostosuje menu do powyższych uwarunkowań.

Uwaga 2) Zamawiający, w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych, może ograniczyć zakres usługi tylko do zapewnienia wyżywienia w siedzibie Ministerstwa Zdrowia lub w restauracji znajdującej się na terenie m.st. Warszawy.

**Wymagania ogólne dotyczące wyżywienia:**

- a) Posiłki realizowane zgodnie z obowiązującymi normami i przepisami,
- b) Wszystkie posiłki i napoje będą uzupełniane na bieżąco w razie potrzeby,
- c) Dania oraz napoje (zimne oraz gorące) podane zostaną w naczyniach ceramicznych lub szklanych nie jednorazowego użytku, Zamawiający nie dopuszcza jednorazowej, plastikowej zastawy,
- d) Do konsumpcji przygotowane zostaną sztućce metalowe, a użyta zastawa będzie czysta, nieuszkodzona i wysterylizowana,
- e) Stoły obiadowe i stoliki koktajlowe zostaną nakryte obrusami (obrusy i skirtingi muszą być bezwzględnie czyste, nieuszkodzone),
- f) Wszystkie śmieci pozostałe po posiłkach będą regularnie sprzątane,
- g) Posiłki muszą być przygotowane z produktów świeżych i wysokiej jakości, sporządzone w dniu świadczenia usługi,

- h) Potrawy poddawane obróbce termicznej mogą być duszone, gotowane lub pieczone. Nie dopuszcza się potraw smażonych,
- i) Posiłki muszą być serwowane w sposób estetyczny,
- j) Produkty przetworzone (takie jak kawa, herbata, soki i inne) muszą posiadać odpowiednią datę przydatności do spożycia,
- k) Stwierdzenie „świeżo parzona kawa z ekspresu” oznacza możliwość samodzielnego parzenia kawy przez uczestników wydarzenia z wykorzystaniem ekspresu ciśnieniowego będącego do dyspozycji uczestników w ramach bufetu powitalnego/przerwy kawowej,
- l) Wszystkie produkty użyte do przygotowania i zrealizowania usługi (np. soki, kawa, herbata), muszą zostać udostępnione do wglądu na prośbę Zamawiającego, celem weryfikacji czy produkty są zgodne z wymaganiami opisanymi w niniejszym opisie,
- m) Wykonawca na prośbę Zamawiającego zapewni jednorazowe pojemniki do transportu żywności,
- n) Serwis gastronomiczny - zapewnienie stołów i stolików koktajlowych (w przypadku takiej potrzeby), na których serwowany będzie bufet, przygotowanie, obsługa kelnerska, zastawa ceramiczna oraz szklana, sprzątanie. W przypadku kolacji lub/i obiadu zasiadanego zapewnienie stołów oraz miejsc siedzących.

Wychodząc naprzeciw zaleceniom Instytutu Żywności i Żywienia w zakresie zdrowego żywienia, Zamawiający wymaga, aby w ramach każdej usługi gastronomicznej Wykonawca komponował dania zgodnie z poniższym wykazem:

- a) Minimum 80% produktów wykorzystanych w potrawach muszą stanowić produkty z 2 oraz 3 kategorii w ramach piramidy (zgodnie z numeracją przyporządkowaną w piramidzie zamieszczonej poniżej),
- b) Maksymalnie 10 % produktów wykorzystanych w potrawach mogą stanowić produkty z 4 kategorii w ramach piramidy (zgodnie z numeracją przyporządkowaną w piramidzie zamieszczonej poniżej - wyłącznie produkty niskotłuszczowe),
- c) Maksymalnie 10% produktów wykorzystanych w potrawach mogą stanowić produkty z 5 kategorii w ramach piramidy (zgodnie z numeracją przyporządkowaną w piramidzie zamieszczonej poniżej),
- d) Do przygotowania potraw może zostać użyty zdrowy tłuszcz typu olej.



Zasady prawidłowego żywienia:  
 źródło: Instytut Żywności i Żywienia

[www.izz.waw.pl](http://www.izz.waw.pl)

## 2) Menu poszczególnych pozycji dot. żywienia

Uwaga! Opisane poniżej opcje zawierają maksymalne wymagania Zamawiającego i mogą zostać ograniczone w ramach poszczególnych spotkań, konferencji, szkoleń. Z opcji tych, szczegółowe pozycje usług oraz liczba osób korzystających z żywienia zostaną każdorazowo określone przez Zamawiającego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych.

### **A. Bufet powitalny (w formie szwedzkiego stołu):**

- a) kanapki typu tartinki na pieczywie ciemnym, pełnoziarnistym: mięsne, rybne i warzywne;
- b) świeże owoce – 4 rodzaje – pokrojone w słupki lub plastry,
- c) świeże warzywa – 3 rodzaje – pokrojone w słupki lub plastry,
- d) galanteria cukiernicza – 2 rodzaje świeżych ciast, 3 rodzaje ciastek kruchych,
- e) świeżo parzona kawa z ekspresu ciśnieniowego, herbata (min. 3 rodzaje herbat w torebkach), woda w warnikach, śmietanka w plastikowych małych pojemniczkach oraz mleko do kawy, cukier biały, cukier brązowy, cytryna,
- f) woda mineralna (gazowana i niegazowana) w butelkach o pojemności max. 0,5 l,
- g) soki owocowe serwowane w dzbankach - 3 rodzaje,

### **B. Serwis kawowy (w formie bufetu, bezpośrednio w sąsiedztwie sali konferencyjnej, uzupełniany na bieżąco):**

- a) świeżo parzona kawa z ekspresu ciśnieniowego, mleko, cukier biały i brązowy,
- b) herbata (woda w warniku) – min. 3 rodzaje herbat w torebkach, cytryna, cukier biały i brązowy,
- c) woda mineralna gazowana i niegazowana w butelkach o pojemności max. 0,5 l,
- d) min. 4 rodzaje soków owocowych serwowanych w dzbankach (rodzaje soków zostaną każdorazowo określone w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych, np. jabłkowy, pomarańczowy, grejpfrutowy, porzeczkowy),
- e) min. 3 rodzaje świeżych warzyw - pokrojone w słupki lub plastry,
- f) min. 4 rodzaje świeżych owoców - pokrojone w słupki lub plastry,
- g) galanteria cukiernicza – 2 rodzaje świeżych ciast, 3 rodzaje ciastek kruchych.

Uwaga! Zamawiający zastrzega sobie możliwość żądania zorganizowania serwisu kawowego w sali konferencyjnej, co zostanie wskazane w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych).

**C. Obiad i/lub Kolacja (w formie szwedzkiego stołu, uzupełniany na bieżąco w razie potrzeby)**

Podany w wyodrębnionej sali przeznaczonej wyłącznie na posiłki dla uczestników spotkania, konferencji, szkolenia lub z miejscami siedzącymi zarezerwowanymi dla uczestników – w zależności od potrzeb Zamawiającego. Sala, w której będzie podawany obiad i/lub kolacja musi znajdować się w tym samym budynku co sala konferencyjna, nie może posiadać żadnych barier architektonicznych, utrudniających poruszanie się osobom niepełnosprawnym:

- a) zupa - 2 rodzaje, niskokaloryczna (bez dodatków typu śmietana, zasmażka),
- b) danie wegetariańskie – 1 rodzaj – niskokaloryczne (bez dodatków typu śmietana, zasmażka), gotowane na parze, pieczone lub duszone,
- c) danie mięsne – 1 rodzaj (np. wołowina) – niskokaloryczne (bez dodatków typu śmietana, zasmażka), gotowane na parze, pieczone lub duszone,
- d) danie rybne – 1 rodzaj – niskokaloryczne (bez dodatków typu śmietana, zasmażka), gotowane na parze, pieczone lub duszone,
- e) surówki ze świeżych warzyw z dressingiem na bazie oliwy lub jogurtu - 2 rodzaje,
- f) warzywa gotowane na parze - 2 rodzaje,
- g) dodatki skrobiowe – 2 rodzaje,
- h) deser (3 rodzaje świeżych owoców) - pokrojone w słupki lub plastry,
- i) świeżo parzona kawa z ekspresu, herbata (min. 2 rodzaje herbat w torebkach), woda w warnikach, mleko do kawy, cukier, cytryna,
- j) świeże owoce – 3 rodzaje - pokrojone w słupki lub plastry,
- k) woda mineralna (gazowana i niegazowana) w dzbankach,
- l) min. 2 rodzaje soków owocowych serwowanych w dzbankach.

**D. Uroczysty Obiad i/lub Kolacja w lokalu restauracyjnym:**

Podany w wyodrębnionej sali przeznaczonej wyłącznie na posiłki dla uczestników spotkania, konferencji, szkolenia lub z miejscami zarezerwowanymi dla uczestników – w zależności od potrzeb Zamawiającego. Sala, w której będzie podawany obiad i/lub kolacja musi znajdować się w tym samym budynku co sala konferencyjna, nie może posiadać żadnych barier architektonicznych, utrudniających poruszanie się osobom niepełnosprawnym (jeżeli w ramach umowy wykonawczej świadczona będzie jedynie usługa gastronomiczna w lokalu

restauracyjnym warunkach, o którym mowa w zdaniu poprzednim, w zakresie tego samego budynku co sala konferencyjna, nie ma zastosowania):

- a) przystawki (min. 4 rodzaje),
- b) zupa – 2 rodzaje do wyboru, niskokaloryczna (bez dodatków typu śmietana, zasmażka),
- c) danie wegetariańskie – 2 rodzaje – niskokaloryczne (bez dodatków typu śmietana, zasmażka), gotowane na parze, pieczone lub duszone,
- d) danie mięsne – 2 rodzaje (np. wołowina) – niskokaloryczne (bez dodatków typu śmietana, zasmażka), gotowane na parze, pieczone lub duszone,
- e) danie rybne – 1 rodzaj – niskokaloryczne (bez dodatków typu śmietana, zasmażka), gotowane na parze, pieczone lub duszone,
- f) min. 3 rodzaje surówek ze świeżych warzyw z dressingiem na bazie oliwy lub jogurtu,
- g) min. 3 rodzaje warzyw gotowanych na parze,
- h) min. 3 rodzaje sałatek warzywnych,
- i) min. 3 rodzaje świeżych owoców - pokrojone w słupki lub plastry,
- j) deser w pucharkach (min. 3 rodzaje),
- k) świeżo parzona kawa z ekspresu, mleko, cukier biały i brązowy,
- l) min. 3 rodzaje herbat w torebkach herbata (woda w warniku) - cytryna, cukier biały i brązowy,
- m) soki owocowe (min. 3 rodzaje),
- n) woda mineralna (gazowana i niegazowana) w dzbankach.

### **3. Nocleg wraz ze śniadaniem wg menu hotelowego**

W przypadku spotkań, konferencji, szkoleń kilkudniowych zapewnienie miejsc noclegowych dla uczestników w pokojach dwuosobowych z łazienkami. Pokoje dwuosobowe nie mogą być koedukacyjne. W przypadku braku możliwości zakwaterowania 2 osób tej samej płci (nieparzysta liczba kobiet lub mężczyzn), Wykonawca zapewni dla tych osób pokoje do pojedynczego wykorzystania. Zamawiający, w zależności od rangi spotkania, może także wymagać zapewnienia noclegu w pokojach jednoosobowych (lub w pokojach dwuosobowych do pojedynczego wykorzystania, z zastrzeżeniem, że cena takiego pokoju nie może być wyższa niż cena pokoju jednoosobowego). W zaproszeniu do składania ofert wykonawczych Zamawiający określi liczbę osób korzystających z noclegów (liczba ta może być mniejsza niż liczba uczestników spotkania, konferencji, szkolenia) oraz określi rodzaj pokoi (1 lub 2 osobowych). Dla uczestników korzystających z noclegu Wykonawca zapewni śniadanie wg. menu hotelowego.

### **4. Parking**



Zapewnienie miejsc na parkingu strzeżonym dla uczestników spotkań, konferencji, szkoleń. Parking musi znajdować się w bezpośrednim sąsiedztwie hotelu, przed hotelem lub w jego podziemiach. Liczba miejsc zostanie określona każdorazowo przez Zamawiającego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych. Parking musi być dostępny na 1godzinę przed oraz 2 godziny po zakończeniu spotkania.

## 5. Nagrywanie audio

Zapewnienie nagrywania spotkania, konferencji, szkolenia. W ramach wykonywania usługi Wykonawca zapewni usługę nagrywania spotkania w systemie audio i zapisywania nagrań na płycie CD i przekazania do Zamawiającego w terminie do 3 dni roboczych od dnia danego spotkania. Wymóg usługi nagrywania zostanie określony każdorazowo przez Zamawiającego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych.

## 6. Zapewnienie tłumaczenia ustnego w trakcie spotkań, konferencji, szkoleń wraz ze sprzętem.

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba godzin tłumaczenia konsekutywnego, szeptanego oraz 2-godzinnych bloków tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski może wynosić odpowiednio:

- A. Szacunkowa liczba godzin tłumaczenia konsekutywnego – 50 (*jednostką miary jest godzina zegarowa*)
- B. Szacunkowa liczba godzin tłumaczenia szeptanego – 40 (*jednostką miary jest godzina zegarowa*)
- C. Szacunkowa liczba 2-godzinnych bloków tłumaczenia symultanicznego – 32 (*jednostką miary jest blok trwający 2 godziny zegarowe*)

1) Pakiety sprzętu technicznego towarzyszące usłudze tłumaczenia ustnego:

Zamawiający przewiduje, że łączna liczba poszczególnych pakietów sprzętu towarzyszących usłudze tłumaczenia ustnego, z uwzględnieniem ich rodzaju oraz czasu wynajmu może wynosić odpowiednio:

Rodzaje pakietów			Szacunkowa liczba godzin wynajmu pakietów danego rodzaju ( <i>jednostką miary jest godzina zegarowa</i> )
Pakiet nr 1	Wariant A	Kabina ze sprzętem - 1szt. Bezprzewodowy przenośny odbiornik	30

		podczerwieni ze słuchawkami - 20 szt. Pulpit delegata - 10 szt.	
	Wariant B	Kabina ze sprzętem - 1szt. Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 40 szt. Pulpit delegata - 20 szt.	20
	Wariant C	Kabina ze sprzętem - 1szt. Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 100 szt. Pulpit delegata - 50 szt.	25
Pakiet nr 2		Dodatkowa kabina ze sprzętem - 1szt.	4
Pakiet nr 3		Bezprzewodowy przenośny odbiornik podczerwieni ze słuchawkami - 10 szt. Pulpit delegata - 5 szt.	25
Pakiet nr 4	Wariant A	Mikrofon przenośny - 4 szt. Usługa nagrywania obrad Usługa nagłośnienia sali	30
	Wariant B	Usługa nagrywania obrad Usługa nagłośnienia sali	20

### Kwalifikacje tłumaczy

- Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia ustne będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w Ogólnych Warunkach Umowy Ramowej oraz w SOPZ.
- Tłumacze muszą wykazać się posiadaniem wykształcenia i doświadczenia zgodnie z poniższymi wskazaniami:

Tłumacze	Wykształcenie	Doświadczenie
a) Tłumacze	a) ukończone studia wyższe, co najmniej	a) tłumacz w swym dorobku zawodowym tłumaczył ustnie co

<p>wykonujący tłumaczenia ustne</p>	<p>3-letnie, na kierunku filologicznym z języka angielskiego (w kraju lub za granicą)</p> <p>albo</p> <p>b) legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)</p> <p>albo</p> <p>c) ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego</p> <p>albo</p> <p>d) posiadanie statusu native speakera oraz:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- albo ukończenie studiów wyższych, co najmniej 3-letnich, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego w kraju lub za granicą)</li> <li>- albo ukończenie studiów wyższych w kraju, co najmniej 3-letnich na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski</li> <li>- albo legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)</li> </ul> <p>albo</p> <p>e) posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego języka</p>	<p>najmniej 200 godzin w języku angielskim, w tym min. 100 h tłumaczenia szeptanego, a także min. 100 h tłumaczenia w języku angielskim z uwzględnieniem terminologii medycznej, terminologii i/lub funduszy europejskich oraz z zakresu polityki zdrowotnej.</p>
-------------------------------------	--	---

	angielskiego	
--	--------------	--

### **Szczególne wymagania dotyczące tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne**

- 1) W przypadku tłumaczeń ustnych czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania, konferencji, szkolenia do faktycznego zakończenia spotkania, konferencji, szkolenia liczone do pełnej godziny, z wyłączeniem ppkt 3.
- 2) W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania spotkania, konferencji, szkolenia wykraczający poza pierwotne szacunki określone w postępowaniu wykonawczym. W takich przypadkach Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia spotkania, konferencji, szkolenia. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji usługi liczone do pełnej godziny.
- 3) W przypadku skrócenia faktycznego czasu spotkania, konferencji, szkolenia odbiegającego od pierwotnych szacunków określonych w postępowaniu wykonawczym, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające z umowy wykonawczej.
- 4) Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 15 minut przed rozpoczęciem spotkania, konferencji, szkolenia.
- 5) Zamawiający przekazuje Wykonawcy w miarę możliwości stosowne materiały dla tłumaczy z odpowiednim wyprzedzeniem, umożliwiającym właściwe przygotowanie się tłumacza do realizacji oferty wykonawczej.

### **7. Sporządzanie stenopisów/stenogramów**

Zapewnienie usługi stenotypii/stenografii, w tym wszystkich narzędzi niezbędnych do wykonania usługi. W ciągu 5 dni roboczych od dnia danego spotkania, konferencji, szkolenia Wykonawca przekazuje zamawiającemu pełen tekst w języku polskim w formacie .doc lub .docx. Usługa dotyczy wyłącznie zapisów w języku polskim, nie obejmuje tłumaczenia z/i na język obcy. Wymóg usługi stenotypii/stenografii i na jej podstawie sporządzenie dokumentu w formacie .doc lub .docx zostanie określony każdorazowo przez Zamawiającego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych.

## **8. Usługi pozostałe**

Na żądanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązany będzie do świadczenia usług pozostałych. Należą do nich wszystkie wymagania, wymienione w pkt 5.7 „Komunikacja z osobami z różnymi niepełnosprawnościami” w Strategii komunikacji polityki spójności na lata 2014-2020, w szczególności zapewnienie właściwej obsługi osób niepełnosprawnych. Przykładowo, jeśli do udziału w spotkaniu, konferencji, szkoleniu zgłosi się osoba niepełnosprawna z wadą słuchu, Wykonawca zobowiązany będzie do zapewnienia tłumacza języka migowego lub innych osób przeszkolonych w zakresie zasad i metod komunikacji z osobami z różnymi niepełnosprawnościami (np. tłumacz-przewodnik osób głuchoniewidomych stosujący alternatywne, dotykowe metody komunikacji).

Uwaga! W odniesieniu do zapewnienia dodatkowych wymagań, wymienionych w Strategii komunikacji polityki spójności na lata 2014-2020, w druku oferty należy ująć je jako średni koszt jednostkowy.

### **II. Termin realizacji zamówień i ilość zamawianych usług**

Konkretne daty poszczególnych zamówień zostaną przekazane w zaproszeniach do składania ofert wykonawczych. Zamawiający nie określa dokładnej ilości zamawianych usług, przewiduje jednak, że udzieli około 60 przedmiotowych zamówień, głównie w Warszawie oraz na terenie miast wojewódzkich. Zamawiający przewiduje także, że co do zasady, spotkania, konferencje, szkolenia będą jednodniowe lub dwudniowe.

### **III. Liczba uczestników**

Liczba uczestników będzie zmienna w zależności od rodzaju wydarzenia. Dokładne dane zostaną podane Wykonawcy każdorazowo w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych. Z dotychczasowych doświadczeń wynika jednak, że liczba uczestników waha się od 20 do 100 osób. Każdorazowo Zamawiający prześle Wykonawcy liczbę uczestników danego spotkania, konferencji, szkolenia najpóźniej na 3 dni przed ww. spotkaniem, konferencją, szkoleniem z wyszczególnieniem osób nocujących. Faktura za usługę będzie sporządzona w oparciu o przekazaną przez Zamawiającego ostateczną liczbę uczestników.

### **IV. Lokalizacja**

Usługa będzie świadczona na terenie całej Polski, głównie w Warszawie oraz w miastach wojewódzkich. Obiekt, w którym będzie odbywało się spotkanie, konferencja, szkolenie musi znajdować się w odległości maksymalnie 3 km pomiędzy miejscem organizacji spotkania, konferencji, szkolenia a głównym dworcem pkp/pks w danym mieście (trasa liczona jako najkrótsza dojazdowa samochodem trasa pomiędzy dwoma punktami, drogą

publiczną według narzędzia mapy Google). W przypadku konieczności dojazdu komunikacją miejską wymagane jest bezpośrednie połączenia spod dworca do miejsca organizacji spotkania, konferencji, szkolenia (bez konieczności przesiadki) - maksymalnie 500 m od przystanku. W zaproszeniu do składania ofert wykonawczych Zamawiający może zmienić tę odległość. Zamawiający w każdym zaproszeniu do składania ofert wykonawczych poda maksymalną odległość między obiektem, w którym będzie się odbywało spotkanie, konferencja, szkolenie a głównym dworcem pkp/pks w danym mieście. Usługa powinna być świadczona w jednym obiekcie (spotkanie, konferencja, szkolenie, noclegi, posiłki) o wysokim standardzie, tj. w przypadku hotelu posiadającym minimum 3 gwiazdki lub w innym obiekcie odpowiadającym standardem hotelowi 3 gwiazdkowemu, w rozumieniu rozporządzenia Ministra Gospodarki i Pracy z dnia 19 sierpnia 2004 r. w sprawie obiektów hotelarskich i innych obiektów, w których są świadczone usługi hotelarskie (Dz. U. z 2017 r. poz. 2166). Zamawiający co do zasady wymaga, aby usługa była świadczona w jednym obiekcie. W uzasadnionych przypadkach, np. podyktowanych liczbą osób, Zamawiający, na etapie zaproszeń do składania ofert wykonawczych, poinformuje o możliwości organizacji spotkania w kolejnym obiekcie. Odległość między tymi obiektami nie może być większa niż 500 m.

#### **V. Informacje i wymagania dodatkowe.**

Wykonawca ma obowiązek oznakowania miejsca konferencji zgodnie z wytycznymi Zamawiającego przekazanymi w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych.

Ponadto, Wykonawca zapewni koordynatora spotkania, osobę obecną w miejscu realizacji danej usługi w trakcie całego spotkania. Może także zostać jej powierzona rejestracja uczestników danego spotkania oraz obsługa techniczna spotkania. Może się zdarzyć, że w jednym czasie będzie konieczność zorganizowania więcej niż jednego spotkania, konferencji, szkolenia, wówczas w trakcie każdego spotkania, konferencji, szkolenia musi być obecna osoba ze strony Wykonawcy.

Wykonawca zapewni do koordynacji realizacji Umowy osobę wskazaną w § 6 ust. 6 Umowy wykonawczej, która będzie zatrudniona na umowę o pracę, w pełnym wymiarze czasu pracy. Zamawiający będzie miał prawo do weryfikacji zatrudnienia tej osoby zgodnie z zapisami § 6 ust. 7 Umowy wykonawczej.

Wykonawca zobowiązuje się do właściwego przetwarzania powierzonych mu danych osobowych, z zachowaniem obowiązujących przepisów w szczególności przepisów ustawy z o ochronie danych osobowych (Dz. U. poz. 1000) zwanej dalej „Ustawą”, rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Radu (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia

2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46 WE, zwane dalej „ogólne rozporządzenie o ochronie danych”, przepisów prawa powszechnie obowiązującego dotyczącego ochrony danych osobowych oraz zobowiązuje się do ich przestrzegania .

Opis przedmiotu zamówienia przewiduje ogólne wymagania zamawiającego co do liczby i jakości posiłków, zaplecza technicznego, sal konferencyjnych, noclegu. Zaproszenia do składania ofert wykonawczych na poszczególne zamówienia będą mogły mieć węższy zakres niż wyżej przewidziany.

## **1. Komunikacja z Zamawiającym**

- 1) Wykonawca i Zamawiający wyznaczą osoby odpowiedzialne za koordynację realizacji niniejszej Umowy. Rolą koordynatorów Umowy będzie w szczególności:
  - a) monitorowanie przebiegu realizacji Umowy;
  - b) dbanie o jakość i prawidłowość realizacji usług zgodnie z Umową;
  - c) komunikacja w zakresie przebiegu Umowy, w tym zauważalnych problemów, wniosków dotyczących usprawnienia realizacji Umowy.
- 2) Komunikacja z Wykonawcą będzie się odbywać za pomocą poczty elektronicznej, faksu lub telefonicznie (ustalenia telefoniczne każdorazowo muszą zostać niezwłocznie potwierdzone e-mailowo lub za pomocą faksu).
- 3) Wykonawca zapewni odpowiednią liczbę osób obsługujących niniejszą Umowę, mając na względzie szacunki dot. zapotrzebowania na usługi hotelarsko - gastronomiczne oraz wartość Umowy, jak również terminy wykonania poszczególnych usług określone w SOPZ, w tym przewidywaną konieczność równoległej realizacji więcej niż jednej usługi.

## **2. Protokoły odbioru usługi, faktury**

Po zakończeniu realizacji każdej umowy wykonawczej Wykonawca podpisze protokół odbioru usługi a w przypadku realizacji części przedmiotu zamówienia podpisze protokół odbioru części zamówienia. Wzór protokołu stanowi **załącznik nr 3** do Umowy wykonawczej. Podpisany protokół odbioru usługi upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury. Faktura musi być wystawiona zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Finansów z dnia 3 grudnia 2013 r. w sprawie wystawiania faktur. Dodatkowo faktura musi zawierać:

- 1) numer umowy wykonawczej nadany przez Zamawiającego,

- 2) datę/-y zrealizowania usługi,
- 3) rodzaj zleconej usługi (wynajem sali, wyżywienie, nocleg, parking, nagrywanie audio, tłumaczenie ustne, stenotypia/stenografia, usługa pozostała),
- 4) koszt jednostkowy każdego rodzaju usługi,
- 5) liczbę uczestników korzystających z danej usługi,
- 6) liczbę godzin pracy stenotypisty/stenografa,
- 7) liczbę godzin pracy tłumacza oraz rodzaj tłumaczenia,
- 8) usługę pozostałą,
- 9) wynagrodzenie Wykonawcy.

Zamawiający dopuszcza umieszczenie poniższych informacji w załączniku do faktury.

### **3. Rozliczenia**

**Rozliczenie za realizację danej umowy wykonawczej będzie odbywało się zgodnie z poniższym wyszczególnieniem, zgodnym z ofertą Wykonawcy.**

- 1) Rozliczenia za usługę wynajęcia sali konferencyjnej.

Podstawową jednostką rozliczeniową jest koszt wynajęcia sali konferencyjnej w przeliczeniu na 1 uczestnika spotkania, konferencji, szkolenia.

- 2) Rozliczenia za bufet powitalny.

Podstawową jednostką rozliczeniową jest koszt bufetu powitalnego w przeliczeniu na 1 uczestnika spotkania, konferencji, szkolenia.

- 3) Rozliczenia za serwis kawowy.

Podstawową jednostką rozliczeniową jest koszt serwisu kawowego w przeliczeniu na 1 uczestnika spotkania, konferencji, szkolenia.

- 4) Rozliczenia za obiad (kolację).

Podstawową jednostką rozliczeniową jest koszt obiadu (kolacji) w przeliczeniu na 1 uczestnika spotkania, konferencji, szkolenia.

- 5) Rozliczenia za obiad (kolację) uroczystą.

Podstawową jednostką rozliczeniową jest koszt obiadu (kolacji) uroczystej w przeliczeniu na 1 uczestnika spotkania, konferencji, szkolenia.

- 6) Rozliczenia usługi nagrywania audio.

Podstawową jednostką rozliczeniową jest każda rozpoczęta godzina nagrywania audio spotkania, konferencji, szkolenia.

- 7) Rozliczenia usługi stenotypisty/stenografa.



Podstawową jednostką rozliczeniową jest każda rozpoczęta godzina pracy stenotypisty/stenografa. Czas dojazdu do i z miejsca spotkania, konferencji, szkolenia nie wlicza się do czasu pracy stenotypisty/stenografa i nie będzie podstawą do obciążenia Zamawiającego.

8) Rozliczenie za parking.

Podstawową jednostką rozliczeniową jest koszt jednego miejsca parkingowego, zapewnionego dla uczestników spotkania, konferencji, szkolenia.

9) Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekutywnego (w tym szeptanego)

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta jedna godzina zegarowa. Czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego.

W razie przekroczenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji ww. usługi, przy czym każda rozpoczęta godzina jest liczona jako jedna godzina. W przypadku skrócenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zaproszeniu, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z umowy wykonawczej.

10) Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 2-godzinny blok tłumaczenia. Czas dojazdu do i z miejsca spotkania nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do zapłaty przez Zamawiającego z tego tytułu. Tłumaczenie symultaniczne może trwać krócej niż 2 godziny, jednak w tym przypadku, obowiązuje stawka tak, jak za tłumaczenie 2-godzinne.

W razie przekroczenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji ww. usługi, przy czym, wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za każdy rozpoczęty 2-godzinny blok tłumaczenia oraz za każdą rozpoczętą godzinę wynajęcia pakietów sprzętu. W przypadku skrócenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zaproszeniu, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z umowy wykonawczej.

11) Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekutywnego wraz z pakietami sprzętu

Podstawową jednostką rozliczeniową za usługę tłumaczenia konsekutywnego oraz za wynajęcie pakietów sprzętu do usługi tłumaczenia konsekutywnego jest rozpoczęta jedna godzina.

Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy za realizację usługi tłumaczenia konsekutywnego wraz z pakietami sprzętu będzie sumą kosztu tłumaczenia konsekutywnego oraz kosztu wynajęcia pakietów sprzętu. W razie przekroczenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji ww. usługi, przy czym każda rozpoczęta godzina jest liczona jako jedna godzina. W przypadku skrócenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z umowy wykonawczej.

#### 12) Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego wraz z pakietami sprzętu

Podstawową jednostką rozliczeniową za usługę tłumaczenia symultanicznego jest rozpoczęty 2-godzinny blok, natomiast za wynajęcie pakietów sprzętu do usługi tłumaczenia symultanicznego jest rozpoczęta jedna godzina.

Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy za realizację usługi tłumaczenia symultanicznego wraz z pakietami sprzętu będzie sumą kosztu tłumaczenia symultanicznego oraz kosztu wynajęcia pakietów sprzętu. W razie przekroczenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji ww. usługi, przy czym, wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za każdy rozpoczęty 2-godzinny blok tłumaczenia oraz za każdą rozpoczętą godzinę wynajęcia pakietów sprzętu. W przypadku skrócenia czasu trwania powyższej usługi określonego w zaproszeniu do składania ofert wykonawczych, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wynikające z umowy wykonawczej.

#### 13) Usługa pozostała

Podstawową jednostką rozliczeniową jest średni koszt świadczenia usług pozostałych w przeliczeniu na 1 uczestnika spotkania, konferencji, szkolenia.

#### 14) Rozliczenia za nocleg ze śniadaniem – 1 pokój dwuosobowy.

Podstawową jednostką rozliczeniową jest koszt noclegu ze śniadaniem (według menu hotelowego) w przeliczeniu na jedną osobę korzystającą z noclegu ze śniadaniem w pokoju dwuosobowym.

#### 15) Rozliczenia za nocleg ze śniadaniem – 1 pokój jednoosobowy lub pokój dwuosobowy do pojedynczego wykorzystania.

Podstawową jednostką rozliczeniową jest koszt noclegu ze śniadaniem (według menu hotelowego) w przeliczeniu na jedną osobę korzystającą z noclegu ze śniadaniem w pokoju jednoosobowym lub dwuosobowym do pojedynczego wykorzystania.